Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zjedli\* i pokłonili się przed Nim\*\* wszyscy zasobni\*\*\* ziemi, Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu i (ten, kto) swej duszy nie zachował przy życiu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Zjedli, אָכְלּו (’achelu). Być może: אְַך לּו (’ach lu), czyli: O tak, z pewnością. W tym przyp. spój waw przed wyrażeniem: i pokłonili się należałoby uznać za skutek dit. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zasobni, ּדִׁשְנֵי (diszne). Być może: יׁשְנֵי (joszne), czyli: śpiący. Uwzględnienie możliwych wariantów mogłoby skutkować przekładem: O tak, z pewnością też pokłonią się przed Nim wszyscy śpiący w ziemi,/ Złożą pokłon wszyscy schodzący do prochu/ I każdy, kto swej duszy nie zachował przy życiu. Lub: O tak (...) prochu./ A ten, kto swej duszy nie zachował przy życiu, nasienie będzie Mu służyć. [↑](#footnote-ref-4)